

*The Muslim Servant*

R 1 *Muitas vegadas o dem' enganados*  
 2 *ten os omes, por que lles faz creer*  
 3 *muitas sandeces, e taes pecados*  
 4 *desfaz a Virgen por seu gran saber.*

1 1 E desto contado  
 2 vos será per mi  
 3 miragr' e mostrado  
 4 quant' end' aprendi,  
 5 fremos' aficado,  
 6 e ben ascuitado  
 7 será, per meu grado,  
 8 e dev' a seer,  
 9 que o muit' onrado  
 10 Deus, e acabado  
 11 pola de que nado  
 12 foi, quisu fazer.  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*

4 1 ena Groriosa,  
 2 e a razõar  
 3 mal e soberviosa-  
 4 ment' e desdennar  
 5 que era enganosa  
 6 muit' e mentirosa  
 7 sa fe e dultosa  
 8 e sen prol tãer  
 9 e tal revoltosa  
 10 cous' e enbargosa  
 11 e d' oir nojosa  
 12 non é de caber.  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*

2 1 En Consogr' avia  
 2 un bon om' atal  
 3 que Santa Maria  
 4 amava mais d' al,  
 5 e mui gran perfia  
 6 por ela prendia  
 7 sempre cada dia,  
 8 com' oí dizer,  
 9 con un d' Almaria  
 10 mouro, que dizia  
 11 que ren non valia  
 12 o seu gran poder.  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*

5 1 O om' entendudo  
 2 foi e de bon sen  
 3 e apercebudo  
 4 de guardar mui ben  
 5 o mouro barvudo  
 6 fals' e descreudo  
 7 e come sisudo  
 8 o mandou meter  
 9 en logar sabudo  
 10 d' aljub' ascondudo  
 11 e dentr' estendudo  
 12 o fezo jazer.  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*

3 1 Aqueste mour' era  
 2 daquel ome seu  
 3 cativo, e fera-  
 4 ment' era encreu  
 5 e ja o quisera  
 6 de grad' e fezera  
 7 crischão e dera  
 8 lle de seu aver.  
 9 Mais non o podera  
 10 macar lo dissera  
 11 con el ca tevera  
 12 sempr' en descreer  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*

6 1 El ali jazendo  
 2 o demo chegou  
 3 e logo correndo  
 4 en ele travou  
 5 mais se defendendo  
 6 o mour', e tremendo  
 7 muit' e contendendo  
 8 ll' o dedo coller  
 9 na boc' e gemendo  
 10 e fort' estrengendo  
 11 tod' e desfazendo  
 12 llo fezo perder.  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*

- 7 1 Daquesta maneira  
 2 duas noites fez  
 3 mais aa terceira  
 4 a Sennor de prez  
 5 a mui verdadeira  
 6 e virgen enteira  
 7 come lumêeira  
 8 se lle fez veer  
 9 e deu lle carreira  
 10 per que na fogueira  
 11 d' inferno que cheira  
 12 non podess' arder.  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*
- 8 1 E disse: "Pagão  
 2 se queres guarir  
 3 do demo de chão  
 4 t' ás a departir  
 5 e do falso vão  
 6 mui louco vilão  
 7 Mafomete cão  
 8 que te non valer  
 9 pode, e crischão  
 10 te faz e irmão  
 11 nosso, e loução  
 12 sei e sen temer."  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*
- 9 1 Poi-lo castigara  
 2 el lle respondeu  
 3 que en quant' andara  
 4 todo faleceu  
 5 e que mal mercara  
 6 de que non fillara  
 7 batism', e errara  
 8 en seu connocer  
 9 por quanto viltara  
 10 a fii tan cara  
 11 mais "mannã crara  
 12 querei receber  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*
- 10 1 a fe dos Romãos  
 2 ca connosco ben,"  
 3 diss' el, "que pagãos  
 4 andan con mal sen  
 5 a guisa de vãos  
 6 ca non son certãos  
 7 d' a lei dos crischãos  
 8 per ren mantêer  
 9 non come louções  
 10 mais con antivãos  
 11 contra Mec' as mãos  
 12 punnan de tender."  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*
- 11 1 Quando foi mannã  
 2 dali o sacou  
 3 seu dono e chãa-  
 4 mente lle contou  
 5 que viu da louçãa  
 6 virgen que nos sãa  
 7 e nos da maçãa  
 8 fez perdon aver:  
 9 "Por end' aa crischãa,  
 10 comprida, certãa  
 11 lee, e non vãa,  
 12 quero m' atêer."  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*
- 12 1 Sa razon fñida,  
 2 fez lo batizar  
 3 seu don', e comprida-  
 4 ment' e muit' onrar.  
 5 E de bõa vida  
 6 foi pois, e servida  
 7 del a que convida  
 8 nos a gran prazer  
 9 de dar sen falida  
 10 qual non foi oida  
 11 d' avermos guarida  
 12 sen nunca morrer.  
 R *Muitas vegadas o dem' enganados...*

[T 192](#), [E 192](#), [E 397](#)

Manuscript variants

R.1] **E397** enganadas (0-11R); vegasdas (1R) R.2] **E192** per que lle **E397** ten as gentes 1.2] **E397** min 1.9] **T** que muit; *a superscript o has been added above the m in a later hand* 1.10] **T** de uos; *the o has a subscript point indicating erasure* 1.12] **E397** foi u quisso 3.1] **E397** mouro 3.7] **E397** creschão 3.8] **T** do 3.9] **T, E** non podera 3.10] **E397** llo 4.5] **T** era enganosa **E192** era ngosa **E397** era enganosa 4.8] **E397** e sem 4.10] **E397** embargosa 5.2] **E397** foi de 5.7] **T** sesudo **E397** sessudo 5.9] **E397** e logar 6.4] **T, E192** entrou 6.5] **T, E** mais defendendo 6.6] **T, E** s o mour 6.9] **T, E** boqu 7.7] **E** lumeeira 7.9] **E397** careira 8.1-2] **E397** pagão ~~se cres~~ | ~~guarir~~. se 8.9] **E397** creschão 8.10] **T** de faz 9.2] **E** respondeo 9.4] **E192** falleceo **E397** faleçeo 9.5] **T, E397** errara 9.7] **T** babtism e mercara **E192** bautism e **E397** batisme e pecara 9.8] **E397** connosçer 9.11] **E192** mannaa **E397** manãa clara 10.3] **E397** dis el 10.7] **T, E192** da lee dos 10.9] **E192** nen 10.11] **T, E192** Mec a mãos 11.5] **E397** vio 11.9] **T, E** a 11.12] **T, E192** mantêer **E397** manteer 12.1] **E192** fiida 12.2] **T** batiçar **E192** bautizar

Underlay, refrains

**T** R, S+R1 underlaid on 8 staves. 1R truncated to 'Muitas'; 2-11R to 'Muitas vegadas'; 12R missing.  
**E192** R, S1 underlaid, 15 staves. 1R missing; 2-12R truncated to 'Muitas vegadas'.  
**E397** R, S1 underlaid, 16 staves. 1-11R truncated to R.1; 12R to 'Muitas vegadas'.

Editorial variants

R.1] **V(397)** enganadas R.2] **M** lle[s] **V(397)** ten as gentes 1.2] **V(397)** min **A(397)** mi 1.12] **V(397)** quisso 3.1] **V(397)** mouro 3.2] **M** om' e **V** ome seu 3.7] **M1** dera- **V(192)** déra- **V(397)** creschão et déra- 3.9] **M** non podera (*hypometric*) 3.10] **V(397)** ll' o 4.1] **V** En a 4.5] **M** era 'ng[an]osa **V(192)** era enganosa 4.8] **V(397)** e sem 4.10] **V(397)** embargosa 5.7] **V(397)** sessudo 5.12] **V(397)** iacer 6.4] **M, V(192)** entrou 6.5] **M** mais defendendo 6.6] **M** ss' o mour' **V(192)** ss' o **V(397)** s' o 6.9] **M** boqu' 7.7] **V(192)** lumeeira 8.9] **V(397)** creschão 9.1] **V** Poil-o 9.2] **M** respondeo 9.4] **M, V(192)** falleceo **V(397)** faleçeo 9.7] **M, V(192)** bautism' **V(397)** batism' e pecara 9.8] **V(397)** connosçer 9.11] **M** "Mais mannaa crara..." **V(192)** mannaá **V(397)** clara 10.1] **V** romãos 10.3] **V(397)** dis' él 10.7] **M, V(192)** d' a lee **V(397)** da ley 10.9] **M, V(192)** nen 10.11] **M** Mec' a[s] **V(192)** Meca mãos 11.5] **V(397)** vió 11.9] **M** Porend' a 11.12] **M** mantêer 12.1] **M** ffiida 12.2] **M, V(192)** bautizar

Metrics

10' 10 10' 10 | 5' 5 5' 5 5' 5' 5' 5 5' 5' 5' 5  
 A B A B | c d c d c c c b c c c b

R.1] =demo\_enganados, *and subsequent refrains* R.2] cre-er R.3] ta-es  
 1.3] =miragre\_e 1.4] =quanto\_ende\_aprendi 1.5] =fremoso\_aficado 1.8] =deve\_a se-er  
 1.9] =muito\_onrado  
 2.1] =Consogra\_avia 2.2] =ome\_atal 2.4] =de\_al 2.8] =como\_o-í 2.9] =de\_Almaria  
 3.1] =mouro\_era 3.4] =mente\_era 3.6] =grado\_e 3.9] *editorial 'o' avoids hypometry*  
 3.12] =sempre\_en des-cre-er  
 4.4] =mente\_e 4.5] *necessary elision: era\_enganosa* 4.6] =muito\_e 4.10] =cousa\_e 4.11] =de\_o-ir  
 5.1] =ome\_entendido 5.6] =falso\_e des-cre-u-do 5.10] =de\_aljube\_ascondudo  
 5.11] =dentro\_estendido  
 6.6] =mouro\_e 6.7] =muito\_e 6.8] =lle\_o 6.9] =boca\_e 6.10] =forte\_estrengendo 6.11] =todo\_e  
 7.3] a-a 7.8] ve-er 7.11] =de\_inferno 7.12] =podesse\_arder  
 8.4] =te\_ás  
 9.3] =quanto\_andara 9.7] =batisme\_e 9.10] fi-i  
 10.3] =disse\_el 10.7] =de\_a 10.11] =Meca\_as  
 11.9] =ende\_a\_a (*for another example of editorially restored elision of a\_a see cantiga 11, S.9.6*)  
 11.11] le-e 11.12] =me atêer  
 12.1] fi-i-da 12.3] =dono\_e 12.4] =mente\_e muito\_onrar 12.10] o-i-da 12.11] =de\_avermos

Rubrics

**T** Como Santa Maria tirou un mouro que era cativo en Consogra de poder do demo.

**E** Como Santa Maria livrou ùu mouro a que queria fillar o demo e feze o tornar crischão.

**E Ind** un

Captions (T)

1. Como o ome boo contendia con seu mouro polo tornar crischão.
2. Como o mouro luitava com o demo e lli mordeu no polegar.
3. Como Santa Maria livrou o mouro do demo e lli disse que se tornasse crischão.
4. Como o mouro o contou a seu sennor e lli disse que o tornasse crischão.
5. Como o ome boo fez tornar ao mouro logo crischão.
6. Como o mouro foi mui boo crischão e loou sempre Santa Maria.

3] tornas 4] tornass

DRAFT